



# Ложные друзья переводчика

faux amis du traducteur

Исторически «ложные друзья переводчика» являются результатом взаимовлияний языков, в ограниченном числе случаев могут возникать в результате случайных совпадений, а в родственных, особенно близкородственных, языках основываются на родственных словах, восходящих к общим прототипам в языке-основе.



При сравнении английского и русского языков можно выявить значительное количество слов, имеющих сходное написание или звучание. В основном эти заимствования – либо из одного языка в другой, либо – это чаще – обоими языками из третьего, общего источника: как правило, латинского, греческого, французского (parliament, diplomat, method, theory, organization, etc.). Слова такого рода могут, как помогать, так и мешать переводчику. Помощь они оказывают в тех случаях, когда за внешним сходством стоит совпадение значений.

Обратите внимание на то, как много сходных с русскими лексических единиц, в предложении, взятом из журнальной статьи:

The **logic** and **strategy** behind the U. S. **Administration** proposals were that the country might, over time, be willing to reduce drastically, perhaps someday to **eliminate**, its **garrisons** on this **territory**.

К примеру, английское слово **decade** и русское **декада** означают определённый отрезок времени, но первое – десятилетие, а второе – десять дней. Английское **biscuit** и русское **бисквит** относятся к гастрономической сфере, но первое – это сухое печенье, галета, а второе – выпечка из сладкого сдобного теста. Вот ещё несколько примеров:

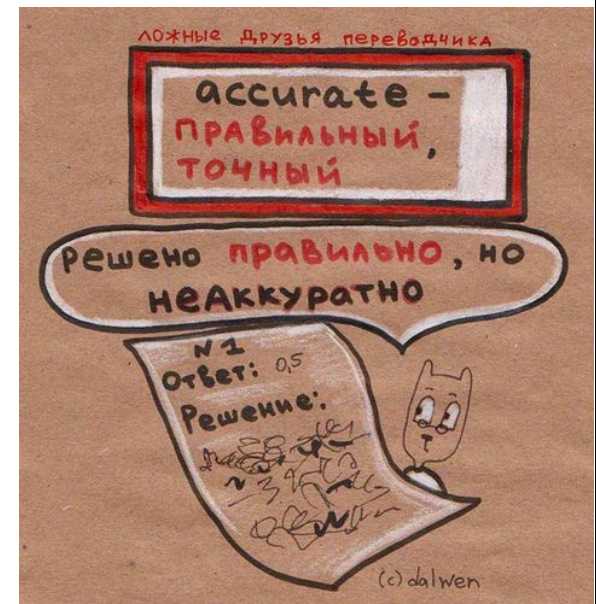
**She has a very fine complexion.** У неё чудесный цвет лица (а не «комплексия»).

**This work is done accurately.** Эта работа выполнена точно (а не «аккуратно»).

**Well, he must be a lunatic.** Он, должно быть, сумасшедший (а не «лунатик»).

**This is a literal translation of the text.** Это буквальный перевод текста (а не «литературный»).

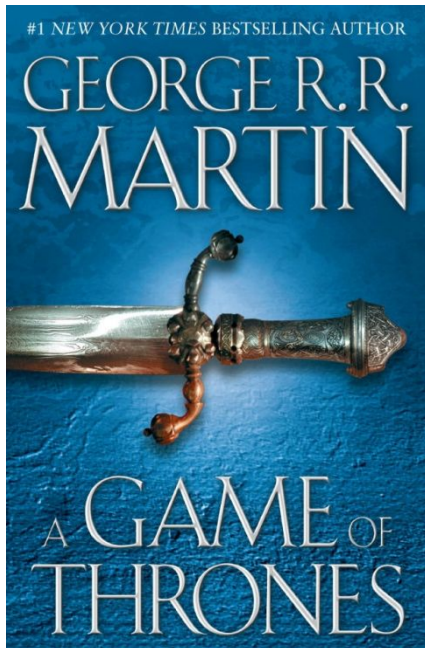
**This boy is very intelligent.** Это очень умный мальчик (а не «интеллигентный»).



- The African nation of Togo has sent more physicians and professors to France than France has sent to Togo.
- Young physicians, nurses, engineers and teachers are abandoning poor countries for richer ones.

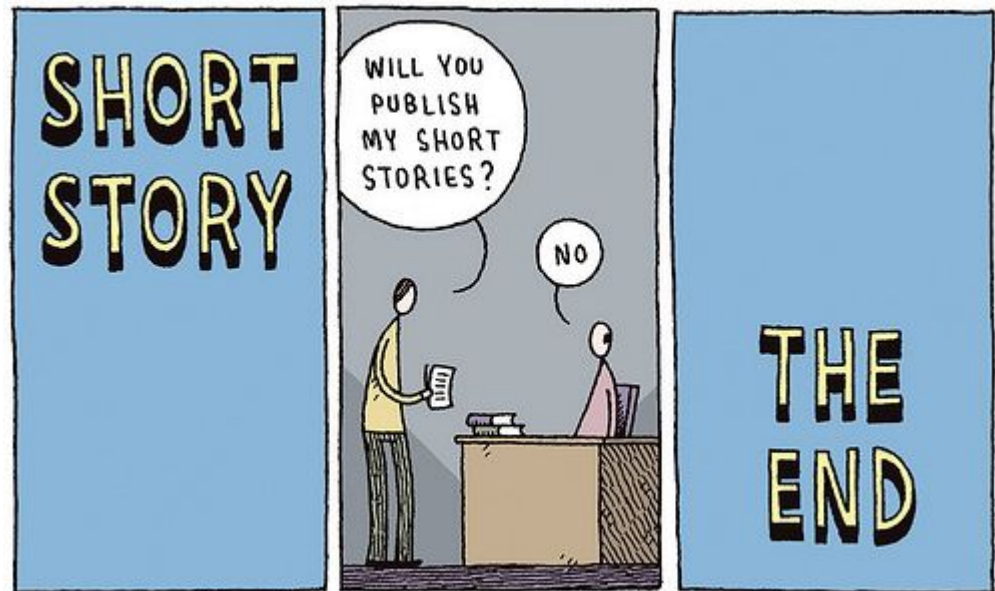
# Novel

about 750 pages = роман



# vs. Новела

short story = рассказ = новелла



# Partisan vs. Партизан

сторонник, последователь

участник партизанской войны, член партизанского отряда





**You can't be too careful** или **I don't think much of him.** Действительно, можно ошибиться и перевести их соответственно как «Нельзя быть слишком осторожным» (вместо правильного варианта «Лишняя осторожность не помешает») и «Я не так много о нём думаю» (вместо «Я о нём невысокого мнения»).

# Public house



Нередко подводят переводчика и высказывания с хорошо знакомыми ему союзами и предложениями. Они, как правило, многозначны и могут обозначать разные отношения между знаменательными словами (например, **as** может быть союзом времени, причины, сравнения).

**«He was as liberal with his money as any other officer in the British army».**

Мы знаем, что **good** — это «хорошо», но **as good as** вовсе не означает сравнение двух положительных признаков, а может просто выражать равенство или подобие любых признаков — положительных или отрицательных. В некоторых случаях **as good as** фактически означает **as bad as** — например, в поговорке **a miss as good as a mile**, где утверждается, что слегка промахнуться — это ничуть не лучше, чем промахнуться на целую милю.

Не менее «вредным» может оказаться и союз **if** . :

**She is a sixty if a day!** — Да ей же все шестьдесят!

**It is a wonderful day there ever was one.** — День сегодня действительно великолепный.

Или группа эмоциональных высказываний:

**If it is not wonderful for words!** — Как это замечательно! Просто нет слов!; **If it is not Mr. Smith!** — Ды ведь это сам г-н Смит!

## «Ложные друзья переводчика» на примере фразеологических единиц

**to hang one's hat** – поселиться или надолго остановиться (у кого-л.),

**to measure one's length** – растянуться во весь рост, грохнуться,

**to hold the baby** – отдуваться за кого-л. и т. д.

**to dine with duke Humphrey** – уст. остаться без обеда может по ошибке быть истолкован буквально в таком отрезке текста: **«He will have no choice but to dine again with duke Humphrey»** .

**to let one's hair down** (букв. «распустить волосы») подверглось двойному переосмыслению, что дало в результате фразеологизм, наделенный двумя значениями: 1. вести себя непринужденно, не считаться с условностями; 2. разоткровенничаться, излить душу. Однако не всегда легко разграничить свободное и фигуральное значения в контексте.

Фразеологизмы – как и слова – могут оказываться «ложными друзьями переводчика». Разнообразие их типов велико, и это, к сожалению, приводит к многочисленным переводческим ошибкам. Необходимо выделить несколько «зон повышенной опасности» при переводе ФЕ, т. е. вскрыть следующие наиболее типичные причины, ведущие к ошибочному переводу:

1. Буквальное восприятие фразеологизма и, соответственно, перевод его как свободного словосочетания.
2. Перевод ФЕ по ложной ассоциации оборотом как фразеологического, так и нефразеологического характера.
3. Смещение в рамках иностранного языка на этапе восприятия текста сходных по форме, но различных по содержанию ФЕ.
4. Перевод ФЕ формальным соответствием, т.е. идиоматичным оборотом, имеющим ту же форму, но другое содержание.
5. Полное отождествление частичных соответствий, имеющих несовпадающие фразео-семантические варианты.
6. Использование для перевода ФЕ формально-семантических эквивалентов без учёта специфики их дистрибуции, семантических нюансов и оценочных факторов.

Спасибо за внимание!